

Dla odmiany:

WORLD
URBAN
FORUM

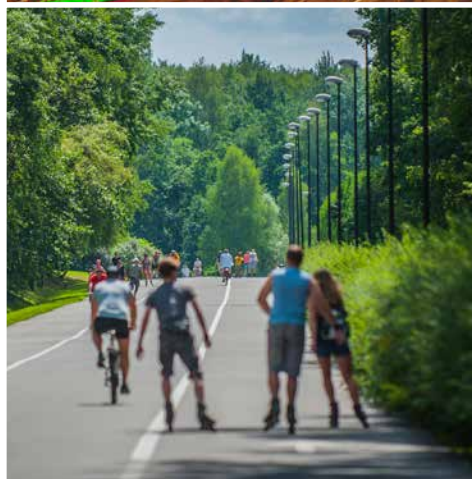
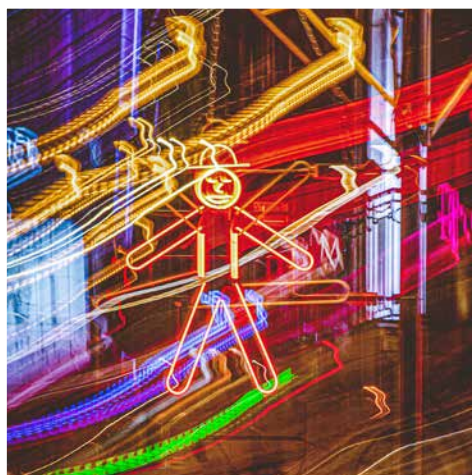


KATOWICE
dla odmiany

City **break** w Katowicach

For a change: City Break in Katowice

Printed on 100% recycled paper



Katowice

Wszystkie drogi prowadzą do Katowic. Przecinające się linie autostrad A1 i A4, rozbudowana sieć dróg lokalnych i regionalnych oraz bliskość trzech międzynarodowych portów lotniczych to doceniane od lat atuty miasta.

All roads lead to Katowice. Crossing routes of A1 and A4 motorways, a developed network of local and regional roads, and the closeness of three international airports are the city assets valued by investors for many years.



welcome.katowice.eu

WORLD
URBAN
FORUM



KATOWICE
dla odmiany



Szanowni Państwo!

Dear Readers!

Czy weekend wystarczy, aby odkryć współczesne oblicze Katowic? Zdecydowanie tak! Powiem więcej, w kilka dni można zachwycić się tym miejscem. Katowice dzisiaj to bowiem nowoczesny ośrodek, serce pierwszej w Polsce metropolii, uznane przez UNESCO miasto muzyki, a także pełna zieleni przestrzeń – licznie odwiedzanych nie tylko przez mieszkańców parków i lasów. Tutaj też odbywa się wiele ważnych wydarzeń, przez co nasze miasto coraz mocniej odznacza się na europejskiej mapie przedsięwzięć o charakterze kulturalnym, sportowym i biznesowym.

I to właśnie „przemysł spotkań” jest jednym z filarów rozwoju dzisiejszych Katowic. Z jednej strony przypominamy w ten sposób o swoim industrialnym dziedzictwie, z drugiej znów – akcentujemy otwartość miasta i gościnność katowiczian. Nie bez znaczenia są tutaj nasze atuty – dobra dostępność komunikacyjna oraz nowoczesne zaplecze infrastrukturalne, zwłaszcza baza hotelowa i konferencyjna.

Oddaję w Państwa ręce tę broszurę, zachęcając do skorzystania z zaprezentowanych tu propozycji bliższego poznania Katowic. Jestem przekonany, że zarówno amatorzy aktywnego wypoczynku, jak i pasjonaci historii, tradycji czy muzyki znajdą ciekawe sugestie, a nieraz gotowe pomysły na temat możliwości spędzenia czasu w mieście znanym zwłaszcza z wielkich wydarzeń. Będąc częścią Metropolii, nie mogliśmy zapomnieć o naszych sąsiadach – przedstawioną ofertę rozszerzyliśmy więc o atrakcje miast leżących w pobliżu.

Szanowni Państwo, przekonajcie się sami, czy nieprzemijający apetyt na Katowice, który rodzi się w sercach wielu naszych gości, odpowiada również Waszym, nie tylko kulinarnym, gustom. Zapraszam!

Marcin Krupa
Prezydent Miasta Katowice

Is one weekend enough to discover the contemporary image of Katowice? Definitely yes! I will tell more, in a few days you can be delighted with this place. Because Katowice is today a modern centre, the heart of the first metropolis in Poland, a city of music recognised by UNESCO, and also a space full of green – parks and forests frequently visited not only by residents. This is also the venue of many important events, due to which our city stronger and stronger distinguishes itself on the European map of cultural, sport, and business events.

And the very 'meetings industry' is one of development pillars of today's Katowice. On the one hand we remind this way about our industrial heritage, on the other hand – we emphasise the openness of the city and hospitality of Katowice residents. Also our assets are important here – good transport accessibility and modern infrastructural facilities, especially hotel and conference facilities.

I hand over this booklet and encourage to use suggestions of closer familiarisation with Katowice presented herein. I am convinced that both amateurs of active recreation and enthusiasts of history, tradition, or music will find interesting suggestions, and sometimes ready ideas for possibilities to spent their leisure time in the city known in particular for big events. Being a part of the Metropolis, we could not forget about our neighbours – so we have expanded the offer with attractions of cities situated nearby.

Ladies and Gentlemen, convince yourself, whether everlasting appetite for Katowice, which originates in the hearts of many of our guests, suits also your, not only culinary taste. I invite you!

Marcin Krupa
Mayor of the City of Katowice

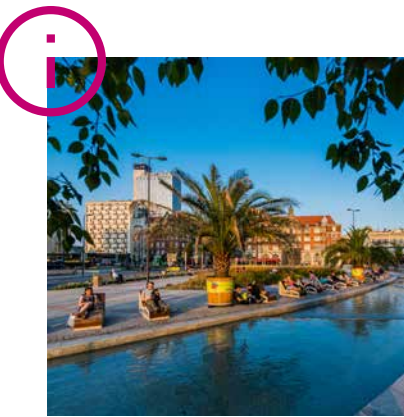


Miasto tętni życiem

City vibrant with life

PL I Wielkie wydarzenia, koncerty i międzynarodowe festiwale to nie jedyne atrakcje, na które mogą liczyć katowiczanie i ich goście. Miasto żyje swoim rytmem przez 365 dni w roku, a pokaźna oferta lokali gastronomicznych i ośrodków kultury sprawia, że każdy znajdzie tu coś dla siebie.

Osoby odwiedzające Katowice powinny przygotować się na to, że nie sposób się tu nudzić. Wystarczy tylko wiedzieć, gdzie szukać tego, co nas interesuje. W tym celu najlepiej będzie wstąpić do **Centrum Informacji Turystycznej** (ul. Rynek 13, e-mail: katowice@silesia.travel, tel. 32 259 38 08). Poniżej przedstawiamy kilka inspiracji, które mogą okazać się pomocne podczas odkrywania Katowic.



Muzea, teatry i kina studyjne
Dla tych, którzy wyżej niż rytm muzyki i zgiełk pubu cenią sobie obcowanie ze sztuką, polecamy wizytę w kinie, teatrze lub muzeum. Listę otwiera najważniejsza scena w mieście – **Teatr Śląski**. W Śródmieściu grają też **Teatr Korez**, **Teatr A Part**, **Teatr Bez Sceny**, **Teatr Młody** i **Teatr Ateneum**, specjalizujący się w przedstawieniach dla dzieci. A gdzie wybrać się na film? Oprócz dużych multipleksów, serwujących aktualne nowości kinowe, w Katowicach działają też mniejsze ekrany pokazujące ambitny repertuar – **Kino Kosmos**, **Kino Światowid** czy **Kinoteatr Rialto**. Miłośnicy zbiorów muzealnych pierwsze kroki powinni skierować do nowej siedziby **Muzeum Śląskiego** w Strefie Kultury, gdzie czeka na nich m.in. wystawa poświęcona losom regionu. Wiele do zaoferowania ma też **Muzeum Historii Katowic**, które ma swoje filie w Śródmieściu i przy głównym placu Nikiszowca. Muzeum obejmuje swoją opieką także drewniany kościół pw. św. Michała Archanioła w parku Kościuszki.

Rozrywka
Mamy coś także dla tych, którzy wieczorową porą lubią wskoczyć na parkiet lub posiedzieć w towarzystwie znajomych i czegoś mocniejszego. Gorączkę (nie tylko) sobotniej nocy możesz poczuć w klubach muzycznych (szukaj ich m.in. przy ulicach **Mariackiej**, **Dworcowej**, **Matejki**, **3 Maja** czy **Opolskiej**). Klimatyczne puby znajdziesz praktycznie w całym Śródmieściu. Niektóre z nich serwują kraftowe piwa z niszowych browarów. Takie lokale znajdziesz np. przy ulicach **3 Maja**, **Staromiejskiej**, **Francuskiej** czy **Słowackiego**.



Gastronomia
Jak prezentują się Katowice od kuchni? Pysnie! W mieście z łątwością znajdziesz restauracje serwujące posiłki z praktycznie każdego zakątka świata. Ich różnorodność zadowoli nawet najbardziej wymagające podniebienia. W gronie punktów gastronomicznych nie mogło oczywiście zabraknąć lokali z regionalnymi specjałami – roladami, modrą kapustą, żurem i oczywiście kluskami śląskimi. Poszukiwania restauracji warto zacząć od okolic ulic **Mariackiej**, **św. Jana**, **Warszawskiej**, **Stawowej**, **Wawelskiej**, **Staromiejskiej** i **Placu Grunwaldzkiego**.



ENG I Great events, concerts, and international festivals are not the only attractions, on which Katowice residents and their guests can count. The city lives its rhythm 365 days a year, and an impressive offer of bars and restaurants as well as centres of culture ensures, that everybody can find here something for him/her-self.

People visiting Katowice should prepare themselves for the fact, that it is not possible to be bored here. It is enough to know, where you should look for things interesting to you. To this end, it will be best to visit **the Tourist Information Centre** (ul. Rynek 13, e-mail: katowice@silesia.travel, tel. 32 259 38 08). Below, we provide a few inspirations, that could be helpful when discovering Katowice.

Museums, theatres, and art cinemas
For those, who appreciate more to have contact with art rather than with the rhythm of music and the hubbub of pubs, we recommend a visit to a cinema, theatre, or museum. The most important stage in the city - **the Silesian Theatre** - opens the list. Also **the Korez Theatre**, **the A Part Theatre**, **the 'Bez Sceny' Theatre**, **the 'Młody' Theatre**, and **the Ateneum Theatre** - specialising in performances for children - are in the City Centre. And where to go for a film? Apart from big multi-screens, offering latests films, there are also smaller screens in Katowice, presenting an ambitious repertoire - **the Kosmos** and **the Światowid** cinemas, or **the Rialto** cinema-theatre. Lovers of museum collections should make their first steps to the new building of **the Silesian Museum** in the Zone of Culture, where various exhibitions wait for them, like that devoted to the history of our region. Also **the Museum of Katowice History** has a lot to offer, which has its branches in the City Centre and in the main square of Nikiszkowiec. The Museum takes also care of a wooden St. Michel the Archangel's church.



Entertainment
We have also something for people, who like to pop out to a dance floor in the evening or to sit in a company of friends and something stronger. You can feel Saturday's (not only) night fever in music clubs (look for them at e.g. **Mariacka**, **Dworcowa**, **Matejki**, **3 Maja**, or **Opolska** streets). Pubs with specific atmosphere may be found practically in the entire City Centre. Some of them serve craft beers from niche breweries. You will find such places at e.g. **3 Maja**, **Staromiejska**, **Francuska**, or **Słowackiego** streets.



Catering
How does Katowice present itself from the cuisine point of view? Deliciously! In the city you will easily find restaurants serving meals practically from any corner of the world. Their variety will satisfy even the most demanding palate. Obviously, bars and restaurants could not be short of places with regional specialties - rolled meat, red cabbage, sour soup, and Silesian potato dumplings, of course. It is worth starting the search for restaurants from the surroundings of **Mariacka**, **św. Jana**, **Warszawska**, **Stawowa**, **Wawelska**, and **Staromiejska** streets, and **Grunwaldzki Square**.

Wielkie wydarzenia dobrze brzmią w Katowicach

Great events sound well in Katowice

PL I Witamy w Katowicach, mieście, które w ostatnich latach przeszło długą drogę. Spójna wizja i konsekwencja w realizacji kolejnych projektów sprawiły, że stolica województwa śląskiego jest dziś nowoczesnym ośrodkiem miejskim, który nie kojarzy się już z przemysłem górniczym. Innowacyjne, ekologiczne i dynamiczne oblicze Katowic potwierdza się chociażby w organizacji licznych wydarzeń na skalę międzynarodową. Przeglądając kolejne strony tego folderu także i Ty stajesz się świadkiem zmian, których areną są Katowice.

Stolica Górnego Śląska w ostatnich latach stała się przestrzenią wielkich wydarzeń z różnych dziedzin. Świetne zaplecze infrastrukturalne, doświadczenie organizacyjne i otwarte podej-

ście magistratu sprawiają, że Katowice zdają egzamin w roli gospodarza imprez o globalnym zasięgu. Flagowymi przykładami są tutaj **Szczyt Klimatyczny COP24**, **V Konferencja WADA** czy zaplanowane na rok 2022 **Światowe Forum Miejskie**. Wśród najważniejszych wydarzeń można wymienić także **Europejski Kongres Gospodarczy**, przyciągający ludzi ze świata polityki, biznesu i organizacji pozarządowych z różnych krajów. Myśląc o wydarzeniach odbywających się w Katowicach, nie sposób pominąć zawodów sportowych rangi mistrzowskiej odbywających się w Spodku.

Jednak biznes, polityka i sport to nie jedyne motywy przewodnie katowickich wydarzeń. Ważną rolę na mapie tutejszych eventów zajmują im-

prezy kulturalne. Szczególnie ukontentowani mogą być fani muzyki, którzy mają do wyboru plenerowe festiwale (np. **OFF**, **Tauron Nowa Muzyka**) oraz festiwale odbywające się w katowickich salach koncertowych – m.in. **Rawa Blues**, **Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. K. Szymanowskiego**, **Silesian Jazz Festival** lub **Katowice JazzArt Festival**. W temacie muzyki Katowice mają swoje zasługi nie tylko z racji koncertów i przeglądów. To właśnie tutaj tworzyli kompozytorzy **Henryk Mikołaj Górecki** czy **Wojciech Kilar**, to tu koncentruje się **Szlak Śląskiego Bluesa**, wreszcie to tutaj w latach 90. rozwijała się polska scena hip-hopowa. Nic więc dziwnego, że w 2015 roku Katowice zostały uhonorowane tytułem **Miasta Muzyki UNESCO**.

door festivals (e.g. the **OFF**, the **Tauron New Music**) and festivals taking place in Katowice concert halls - e.g. the **Rawa Blues**, the **Karol Szymanowski International Music Competition**, the **Silesian Jazz Festival**, or the **Katowice JazzArt Festival**. Talking about music, Katowice got its credits not only for concerts and festivals. It is just here, that the great composers - **Henryk Mikołaj Górecki** and **Wojciech Kilar** - created their music, where the **Silesian Blues Route** runs, and finally, in the 1990s, Polish hip-hop developed here. Hence, it is no wonder that in 2015 Katowice was honoured with the title of **UNESCO City of Music**.

of the city office make Katowice pass muster as the host of global reach events. **The Climate Summit COP24**, **the Fifth WADA Conference**, or the **World Urban Forum** planned for 2022 are the flagship examples. The most important events include also the **European Economic Congress**, attracting people from the world of politics, business, and NGOs from a few continents. Thinking about events taking place in Katowice one cannot pass over sport championships held in the 'Spodek' Arena.

However, business, politics, and sports are not the only leitmotifs of Katowice events. Culture plays an important role on the map of local events. Especially the music lovers can be satisfied, since they may choose out-

In recent years the capital of Upper Silesia has become a space of great events from various fields. Excellent infrastructural facilities, organisational experience, and an open approach

Gospodarz z prawdziwego zdarzenia

A genuine host

PL I Organizacja wielkich imprez wymaga konkretnych nakładów i dobrego przygotowania. Na gospodarza największych eventów zwykle wybiera się metropolie dysponujące kilkoma walorami – odpowiednią areną wydarzenia, bazą noclegową, wydajną siecią transportu publicznego oraz zapleczem służb ratowniczych i porządkowych. W cenie jest także dogodna lokalizacja, która ułatwi uczestnikom dostanie się w dane miejsce z innych rejonów świata. W każdej z powyższych kategorii Katowice wypadają bardzo dobrze. To, że stolica województwa śląskiego ma warunki, by gościć wydarzenia o zasięgu międzynarodowym, potwierdza długa lista podmiotów, które zdecydowały się zorganizować tu swoje projekty.

Atutem Katowic jest **Strefa Kultury**. To tu znajduje się Międzynarodowe Centrum Kongresowe, które wraz ze Spodkiem tworzy największe centrum konferencyjne w kraju. **MCK** oferuje 35 sal konferencyjnych o bardzo zróżnicowanych gabarytach. Największa z nich może pomieścić nawet 12 tys. uczestników. Sąsiedni **Spodek**, budynek-legenda, po modernizacji jest nowoczesną halą widowiskowo-sportową, na trybunach której może

zasiąść ponad 11 tys. widzów. W Strefie Kultury znajduje się także siedziba **Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia**, w której mieści się sala koncertowa na 1800 miejsc oraz sala kameralna i studio nagrań. Mniejsze pomieszczenia konferencyjne i sale edukacyjne można znaleźć również w pobliskim **Muzeum Śląskim**. Wszystkie cztery budynki dzieli niewielki dystans, co sprawia, że Katowice dysponują kompleksowym zapleczem potrzebnym do organizacji wydarzeń na dużą skalę. Zaletą jest też fakt, że **Strefa Kultury** znajduje się w centrum miasta, co bez wątplenia ułatwia dostęp do miejsc noclegowych i głównych węzłów komunikacyjnych.



ENG I The organisation of big events requires considerable expenditure and good preparation. Metropolitan cities having a few values - an appropriate arena for the event, accommodation facilities, an efficient network of public transport, as well as rescue and public order services - are usually

chosen as a host of the biggest events. Also a convenient location is appreciated, which will facilitate participants to get to the specific place from other regions of the world. In each of the above categories Katowice is doing very well. The fact that the capital of the Upper Silesia features conditions to host events of international reach is confirmed by a long list of entities, which decided to organise their projects here.

The Zone of Culture is an asset to Katowice. **The International Congress Centre (MCK)** is situated there, creating together with the '**Spodek**' **Arena**, the biggest conference centre in the country. The MCK offers 35 conference rooms with very diverse sizes. The biggest of them can host as many as 12,000 participants. The neighbouring '**Spodek**' **Arena** - a legend-building - after modernisation is a modern entertainment-sports arena, where more than 11,000 spectators can sit in its stands. In the Zone of Culture there is also the building of **the National Symphonic Orchestra of Polish Radio**, housing a concert hall with 1800 seats, as well as a chamber hall and a recording studio. Smaller conference and educational rooms may be found also in the adjacent **Silesian Museum**. All four buildings are at a small distance, creating a complex of facilities necessary to organise large-scale events. The advantage is also the fact that **the Zone of Culture** is situated in the city centre, which beyond any doubt facilitates access to accommodation and main transport junctions.

Strefa Kultury – dowód na ewolucję

Zone of Culture - evidence of evolution

PL | Doskonała lokalizacja, nowoczesna infrastruktura i przestrzeń przyjazna użytkownikom sprawiły, że Strefa Kultury błyskawicznie stała się jedną z wizytówek miasta, która przyciąga gości i katowiczán.

Strefa Kultury jest świadectwem rewitalizacji, którą w ostatnich latach przechodzą Katowice. Ten kompleksowy projekt rozwojowy jest dziś jedynym z najbardziej rozpoznawalnych punktów na mapie miasta i miejscem, do którego ściągają nie tylko miłośnicy kultury. Patrząc na innowacyjne rozwiązania architektoniczne, umiejętnie połączone z zielonymi skwerami, aż trudno wyobrazić

www.nospr.org.pl



sobie, że na tym terenie jeszcze dwadzieścia lat temu wydobywano węgiel. Dziś o działającym tu niegdyś zakładzie świadczą jedynie odnowione kopalniane budynki zaadaptowane na potrzeby kultury. Cały projekt jest doskonałym dowodem na to, jak dynamicznie zmieniają się Katowice i jaka jest nowa wizja miasta.



Obszar ten posiada cztery filary: muzeum, salę koncertową, centrum kongresowe i halę widowiskowo-sportową, pomiędzy którymi rozciąga się przestrzeń zagospodarowana z myślą o mieszkańcach i ich gościach. Całość tworzy kompletną ofertę kulturalno-rekreacyjno-biznesową. Nowa siedziba **Muzeum Śląskiego** została harmonij-



www.mckkatowice.pl

nie wkomponowana w zabudowę byłej kopalni, a większość ekspozycji została przeniesiona pod ziemię. Kapitalną akustykę w sali **Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia** podkreślają melomani i muzycy z całego świata, którzy koncertują w Katowicach. **Międzynarodowe Centrum Kongresowe** stanowi wielofunkcyjny obiekt będący siedzibą wielu szkoleń, kongresów, targów czy konferencji. Ten unikatowy kwartet zamyka **Spodek** – legendarna hala, która po modernizacji pozostaje jednym z najważniejszych obiektów sportowo-widowiskowych w kraju, dającym gwarancję wyjątkowej atmosfery i niezapomnianych przeżyć podczas koncertów i rozgrywek sportowych.

ENG | A perfect location, modern infrastructure, and a user-friendly space caused the Zone of Culture very quickly to become one of the city showpieces, attracting guests and Katowice residents.

The Zone of Culture is the evidence of revitalisation, which Katowice has experienced in recent years. This comprehensive development project is today one of the best recognisable spots on the city map and a site attracting not only culture lovers. Looking at innovative architectural solutions, skilfully combined with green squares, it is difficult to imagine that only twenty years ago coal was mined on this

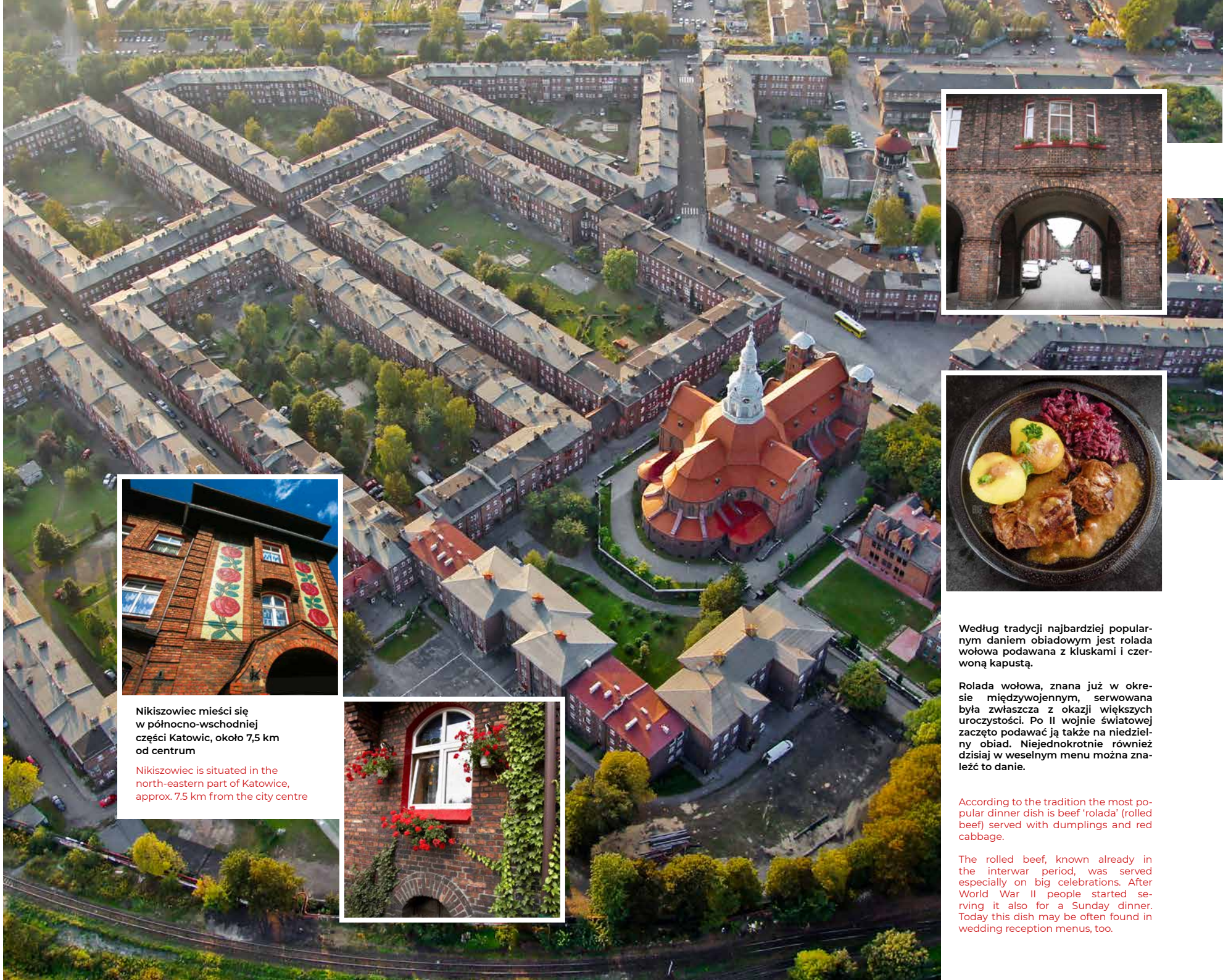


Osiedle Nikiszowiec

Nikiszowiec housing estate

PL | Gdy w kolonii Giszowiec zaczęło brakować miejsca dla kolejnych robotników i ich rodzin, zaczęto rozważać budowę kolejnego osiedla. Tak właśnie powstała wyjątkowa zabudowa Nikiszowca. I choć jest ona dziełem architektów, którzy kilka lat wcześniej zaprojektowali Giszowiec, to obie osady dzieli bardzo wiele pod względem architektonicznym. Na Nikiszowcu królują zbudowane z czerwonej cegły, ustawione na regularnym planie ulic budynki z fasadami ozdobionymi mozaikami, które przenoszą turystów w klimat pierwszej połowy XX wieku. Trzykondygnacyjne bloki o wyrazistych barwach do spółki z wybrukowanymi ulicami tworzą efekt, który na długo pozostaje w pamięci zwiedzających. Nic więc dziwnego, że jest to jedno z najbardziej atrakcyjnych turystycznie miejsc w Katowicach, Pomnik Historii i jeden z 7 Nowych Cudów Polski.

Sercem osiedla jest plac centralny, przy którym wznosi się świątynia pw. św. Anny z 1927 r. Przy rynku mieściły się kluczowe dla mieszkańców obiekty, m.in. gospoda, apteka, pralnia. Współcześnie znajdują się tu sklepy, kawiarnie, poczta oraz oddział Muzeum Historii Katowic. Główny skwer otoczony jest zabudową mieszkalną, którą tworzy dziewięć budynków. Ceglane bloki zostały ułożone w kształcie czworoboków, których środek stanowią dziedzińce, gdzie kiedyś znajdowały się komórki, chlewiki i piece chlebowe. Dziś są tam place zabaw i parkingi.



Nikiszowiec mieści się w północno-wschodniej części Katowic, około 7,5 km od centrum

Nikiszowiec is situated in the north-eastern part of Katowice, approx. 7.5 km from the city centre



Według tradycji najbardziej popularnym daniem obiadowym jest rolada wołowa podawana z kluskami i czerwoną kapustą.

Rolada wołowa, znana już w okresie międzywojennym, serwowana była zwłaszcza z okazji większych uroczystości. Po II wojnie światowej zaczęto podawać ją także na niedzielny obiad. Niejednokrotnie również dzisiaj w weselnym menu można znaleźć to danie.

According to the tradition the most popular dinner dish is beef 'rolada' (rolled beef) served with dumplings and red cabbage.

The rolled beef, known already in the interwar period, was served especially on big celebrations. After World War II people started serving it also for a Sunday dinner. Today this dish may be often found in wedding reception menus, too.

ENG | When the Giszowiec settlement started to get short of space for the new workers and their families, the new housing estate construction was taken into consideration. That is how the unique development of Nikiszowiec originated. And although this is a work of architects, who a few years before designed Giszowiec, both settlements differ very much in terms of architecture. Houses for workers' families built of red bricks, with façades decorated with mosaics, arranged on a regular streets plan reign in Nikiszowiec, transferring tourists into the atmosphere of the first half of the 20th century. Three-storey buildings of distinctive colours together with stone paved streets create an effect, which remains in the visitors memory for long. Hence, it is no wonder that this is one of the most attractive tourist places in Katowice, a Historic Monument and one of 7 New Wonders of Poland.

A central square is the heart of the settlement, at which St. Anna's Church rises, dated 1927. Facilities crucial to residents, including a tavern, a pharmacy, and a laundry, were situated at the market square. Now, there are shops, cafés, a pharmacy, and a branch of the Museum of Katowice History. The main square is surrounded by the housing development, consisting of nine buildings. Brick blocks were arranged in the form of tetragons, with yards in the centre, where sheds, pigsties, and baking ovens were situated in the past. Today playgrounds and car parks are there.

Osiedle Giszowiec

Giszowiec housing estate

PL | Intensywny rozwój przemysłu pociągał za sobą konieczność budowania lokali mieszkalnych dla tych, którzy przybywali na Górną Śląsk w poszukiwaniu pracy. Unikatowym przykładem osiedla powstałego z myślą o robotnikach katowickiej kopalni jest osiedle Giszowiec. Projekt kolonii to dzieło Emila i Georga Zillmannów, którzy w swoim koncepcie kierowali się ideą miasta ogrodów. To właśnie dlatego budynki powstałe na Giszowcu miały zapewniać swoim użytkownikom komfort, bliskość natury oraz ułatwiać codzienne czynności poprzez wykorzystanie części wspólnych.

Centralnym punktem osady był Plac Pod Lipami. To tu koncentrowało się życie mieszkańców, a w okolicy placu mieściły się najważniejsze budynki użytkowe, w tym kantyna, jadalnia, poczta, administracja osiedla, szkoły, sklepy, gospoda czy pralnia. Jednak największą część osiedla stanowiły małe, jedno- i dwurodzinne domy. Wzorowane na wiejskich chatkach budynki zapewniały wygodną przestrzeń górniczym rodzinom. Lokale były wyposażone w przydomowe ogródki, a między nimi ustawiono osiem pieców do wypieku pieczywa.



ENG | Intensive development of industry entailed the need to build flats for people coming to the Upper Silesia to look for jobs. The Giszowiec housing estate is a unique example of a settlement, which was created for workers of a Katowice mine. The design of the settlement is the work of Emil and Georg Zillmann, who were guided by the garden city idea. That is just why the buildings that originated in Giszowiec were to ensure their users comfort and closeness of nature, and to facilitate daily activities by utilising the common parts.



Giszowiec mieści się we wschodniej części Katowic, około 9 km od centrum

Giszowiec is situated in the eastern part of Katowice, approx. 9 km from the city centre



fol. Muzeum Historii Katowic

Projekt kolonii to dzieło Emila i Georga Zillmannów

The settlement design is the work of Emil and Georg Zillmann

Pod Lipami square was the central part of the settlement. The residents life concentrated just here and in its vicinity there were the most important utility buildings, including a canteen, an eating place, a post office, the settlement administration, schools, shops, a tavern, or a laundry. However, the biggest part of the settlement consisted of small, single- and two-family houses. Buildings modelled on village cottages ensured comfortable space to miner families. Apartments were equipped with small gardens, and eight baking ovens were arranged between them.



Modernistyczne oblicze miasta

Modernistic face of the city

PL | Jedną z największych atrakcji architektonicznych Katowic jest Szlak Moderny. Na jego trasie znajdziemy prywatne wille, domy mieszkalne, gmachy urzędów, Kościół Garnizonowy, Polskie Radio Katowice, a nawet Drapacz Chmur na rogu ul. Żwirki i Wigury z ul. Skłodowskiej-Curie. Dzięki takim kilkunastokondygnacyjnym budynkom, innowacyjnym jak na ówczesne czasy, Katowice były określane niegdyś mianem „polskiego Chicago”.

Budowle tworzące Szlak Moderny zostały zbudowane w drugiej i trzeciej dekadzie XX wieku. To czas intensywnej, napędzanej przemysłem prosperity regionu. Rosnące znaczenie Katowic pociągało za sobą potrzebę stworzenia nowych lokali dla instytucji oraz budynków mieszkalnych dla tutejszych elit. Wiele z nich zostało wybudowanych właśnie w stylu modernistycznym, zrywającym z dotychczasowymi kanonami architektury i stawiającym na funkcjonalność oraz minimalistyczną formę. Niektóre z katowickich perełek modernizmu zostały zaprojektowane przez najbardziej znanych architektów tamtej epoki, w tym Tadeusza Michejdę, Karola Schayera czy Zbigniewa Rzepeckiego.

Obiekty wchodzące w skład Szlaku Moderny znajdują się w okolicach Rynku i w południowej części Śródmieścia. Poszczególne budynki dzieli niewielki dystans, który z powodzeniem można pokonać piechotą.



Drapacz Chmur
ul. Żwirki i Wigury 15/17
Skyscraper
15/17, Żwirki i Wigury street

ENG | The Route of Modernism is one of the greatest architectural attractions of Katowice. On its path we will find private villas, residential houses, office buildings, the Garrison Church, Polish Radio Katowice, and even a skyscraper at the corner of Żwirki i Wigury and Skłodowskiej-Curie streets. Because of such a dozen or so storey buildings, innovative at that time, Katowice was once referred to as 'Polish Chicago'.

Buildings forming the Route of Modernism were constructed in the second and third decade of the 20th century. That was the time of intensive industry-driven prosperity of the region. The growing importance of Katowice entailed the need to create new premises for institutions and residential buildings for local elites. Many of them were built just in a modernistic style, breaking with hitherto canons of architecture and turning towards functionality and a minimalist form. Certain Katowice modernistic gems were designed by most popular architects of that era, including Tadeusz Michejda, Karol Schayer, or Zbigniew Rzepecki.

Buildings included in the Route of Modernism are situated in the surroundings of Rynek and in the southern part of the City Centre. Individual buildings are within walking distance.



Szlak murali – historia miasta w obrazach

The Route of Murals - the city history in paintings

PL I Street art pełni wiele funkcji w miejskiej przestrzeni. Murale przedstawiające postaci historycznie związane z miastem edukują, są też uhonorowaniem twórczości i działalności wybitnych jednostek. Graffiti czy napisy na ścianach to głos w debacie publicznej, wyraz sprzeciwu lub aprobaty dla istniejącego porządku rzeczy. Sztuka uliczna jest zaangażowana społecznie, stosuje proste alegorie i dosadną ekspresję wyrazu. Nierzadko powstaje spontanicznie, pod wpływem silnych emocji. Popisy artystów ulicznych stanowią w pewnym sensie tatuaż na tkance miejskiej.

Wielkoformatowe obrazy, nierzadko niezwykle barwne, dzięki którym sztuka przenosi się z galerii na ulicę, pozwalają na obserwację rytmu miasta, przedstawiają jego historię i rozwój na przestrzeni lat. Na katowickich ulicach możemy zobaczyć dzieła inspirowane twórczością Waldemara Świerzego, wybitnego polskiego plakacisty (mural przedstawiający Johna Bайдона, autor: Camej, róg ulic Gliwickiej i Bocheńskiego), ilustracjami Jeana Girauda (mural namalowany z okazji rozgrywek Intel Extreme Masters, autor: Mona Tusz, ul. 1 Maja 53) czy pracami rodzimej Grupy Janowskiej (Kutz na kucu, autor: Camej, ul. Wypoczynkowa 3).



Jerzy Kukuczka
ul. Markiefki/Katowicka
Jerzy Kukuczka
Markiefki/Katowicka street

Pierwsze przykłady malarstwa ściennego pojawiły się w naszym mieście wiele lat temu, lecz dopiero dzięki zaangażowaniu artystów zaproszonych do udziału w pierwszej edycji Katowice Street Art Festival miejska przestrzeń zapełniła się muralami. Kolejne odsłony tego odbywającego się od dekady wydarzenia sprawiły,

że w Katowicach zapanowała moda na sztukę uliczną. Dzięki festiwalowi górnośląską stolicę odwiedzili m.in.: Daniel Sparkes, Aryz, Escrif, Etam Crew, MCity i wielu innych. Powstało także wiele projektów niezależnych od festiwalu.

ENG I The street art fulfils many functions in the city space. Murals presenting people historically related to the city provide education and honour, they also honour outstanding individuals for their work and activity. Graffiti or inscriptions on the walls are a voice in the public debate, an expression of opposition to or approval for the existing situation. The street art is socially engaged, applies simple allegories and blunt expressions. It frequently originates spontaneously, under the effect of strong emotions. The street artist performances are, in a way, tattoos on the urban tissue.

Large-size, extremely colourful images moving art from galleries to streets allow to observe the city rhythm, present its history and development over years. The works inspired by the art of Waldemar Świerzy, an outstanding Polish poster artist (a mural presenting John Baidon, the author: Camej, the corner of Gliwicka and Bocheńskiego streets), by Jean Giraud's illustrations (a mural painted on the occasion of Intel Extreme Masters games, the author: Mona Tusz, 53. 1 Maja street), or the works of local Janów Group (Kutz on a pony, the author: Camej, 3, Wypoczynkowa street) may be seen in Katowice streets.

The first examples of wall painting appeared in our city many years ago, but only due to the commitment of the artists, invited to participate in the first edition of Katowice Street Art Festival, the city space was filled with murals. Subsequent editions of this event, taking place for a decade, has led to a trend of the

street art in Katowice. Because of the festival the capital of the Upper Silesia was visited by e.g. Daniel Sparkes, Aryz, Escrif, Etam Crew, MCity, and many others. Furthermore, a lot of projects - independent of the festival - were launched.



ul. Kordeckiego 2a
Kordeckiego 2a street



Wojciech Korfanty
ul. Reja 6
Wojciech Korfanty
Reja 6 street



Neonowa rewolucja w polskim Las Vegas

Neon signs revolution in Polish Las Vegas

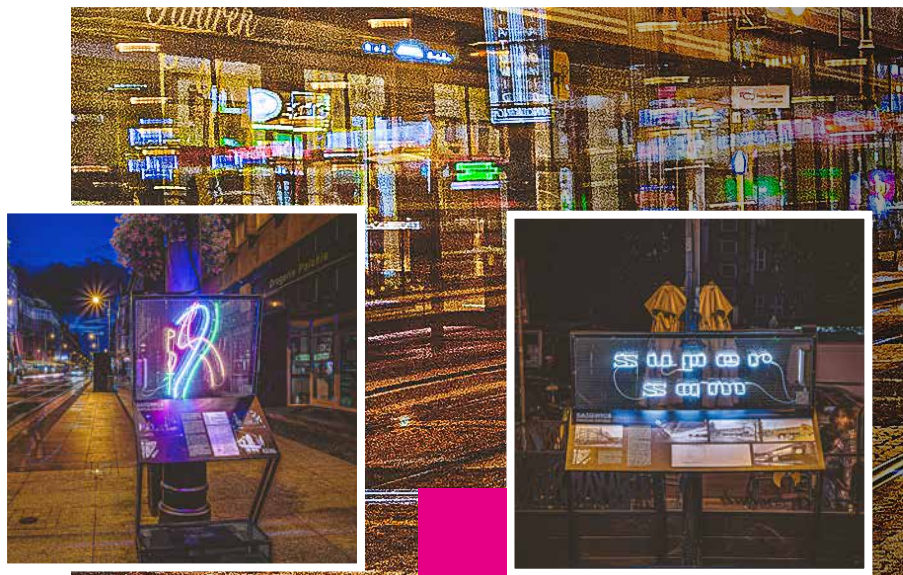
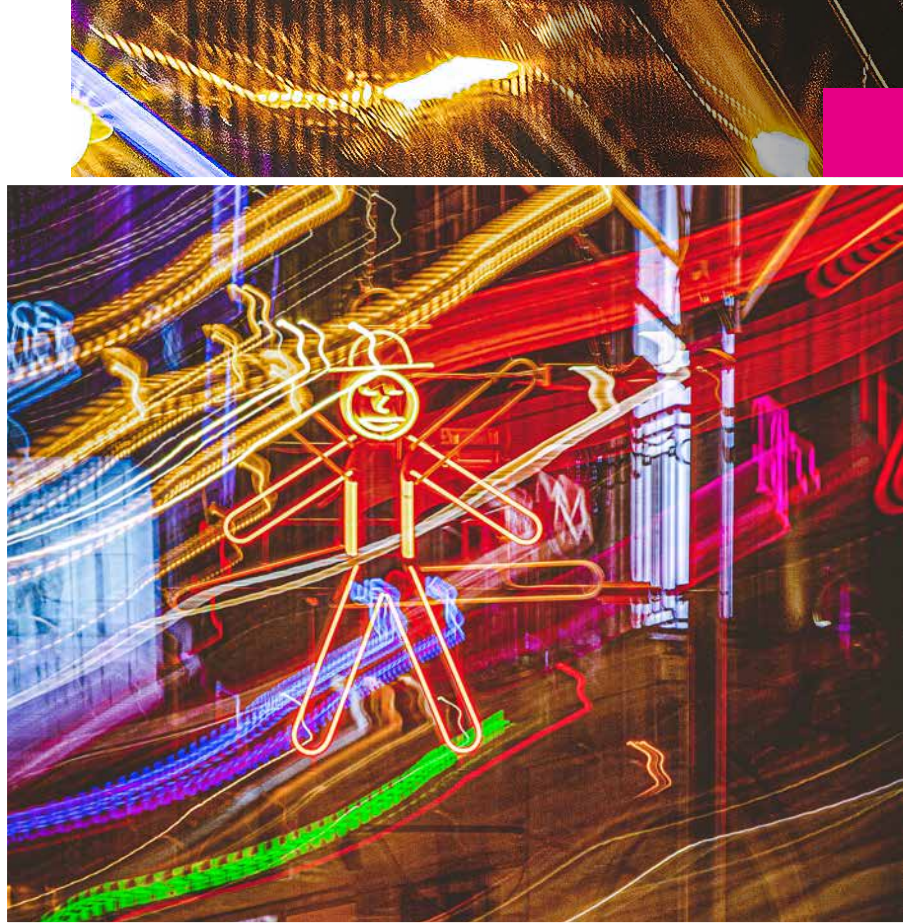
PL | W PRL-u Katowice uchodziły za polskie Las Vegas. Pod koniec lat 60. niemal 800 neonów rozświetlało ulice miasta. Wiele z nich zaprojektowano z rozmachem, wiele było oryginalnych i wysmakowanych estetycznie. Niektóre pokrywały niemal całe elewacje, jak ten na domu towarowym Pedant przy ul. 3 Maja. Niektóre sprawiały wrażenie „ruchomych” dzięki sekwencji zapalania się kolejnych elementów świetlnych. Te ostatnie cieszyły się szczególnie dużą sympatią katowiczian, a dla wielu dzieci wyprawa do centrum miasta wieczorową porą, właśnie dzięki neonom, stanowiła nie lada atrakcję. Do najbardziej lubianych należały Małpki przy ul. 3 Maja 13, neon herbaciarni Randia z obłokiem pary unoszącym się nad imbryką czy skaczący Filipek przy ul. Stawowej.

Lata 90. przyniosły zmierzch świetności katowickich neonów. Likwidacja wielu lokali i sklepów oraz zmiana form własności budynków spowodowały, że o neony często nie miał już kto dbać. Większość z nich zniknęła bezpowrotnie, a w ich miejsce pojawiły się nowe formy reklamy zewnętrznej. Bardzo rzadko jednak ich twórcy aspi-

rowali do poziomu artystycznego, jaki prezentowały wcześniej neony.

Ostatnie lata przyniosły renesans neonów. Coraz więcej sklepów, punktów gastronomicznych czy miejskich instytucji, zamiast tańszych szyldów, instaluje reklamy świetlne. Znaleźli się też pasjonaci, którzy ratują od zapomnienia stare neony. W tym celu w 2013 roku stworzono Katowicki Skład Neonów. Ocalone oryginały, jak i te zrekonstruowane na podstawie zachowanych archiwaliów można zobaczyć w klubokawiarni Strefa Centralna przy pl. Sejmu Śląskiego 2. Warto przy tej okazji wspomnieć nadal istniejącą katowicką firmę Neon Irsa, założoną przez Zbigniewa Łankiewicza, twórcę wielu neonów z epoki PRL, a dziś prowadzoną przez jego synów.

Wielki powrót reklamy świetlnej do Katowic, który przyniósł około stu nowych i zrekonstruowanych neonów, zainspirował Miasto do stworzenia dedykowanego im szlaku. W ścisłym centrum miasta na zainteresowanych czekają specjalnie przygotowane ekspozytory, w których można obejrzeć rekonstrukcje dawnych neonów, tych najpiękniejszych i najbardziej znanych, archiwalne zdjęcia i zarys ich historii.



ENG | In the Polish People's Republic (PRL) Katowice was regarded as Polish Las Vegas. At the end of the 1960s nearly 800 neon signs illuminated the city streets. Many of them were designed on a grand scale, numerous were original and aesthetically sophisticated. Some of them covered almost entire façades, like that one on the Pedant department store at 3 Maja street. Some of them gave the impression of being mobile thanks to a sequence of lighting elements. The latter enjoyed particularly great popularity among Katowice residents and for many children an evening trip to the city centre was a considerable attraction, just due to the neon signs. The most liked ones included the Monkeys at 13, 3 Maja street, the neon sign of the Randia tea room with a cloud of steam raising above the pot, or the jumping Filipek at Stawowa street.

The 1990s marked the twilight of Katowice neon signs splendour. Closing down numerous premises and shops as well as changes of buildings ownership forms led to a situation where there was nobody to take care of neon signs. Most of them disappeared for ever and new forms of outdoor advertising replaced them. However, the



authors of new forms very seldom aspired to an artistic level, which the former neon lights presented.

The recent years brought a renaissance of neon signs. More and more shops, eating places or city institutions install light advertisements instead of cheaper signboards. There are also enthusiasts, who save old neon signs from oblivion. The Katowice Neon Signs Warehouse was established for this purpose in 2013. The saved originals, as well as, the ones reconstructed on the basis of the preserved archive materials, may be seen in the Strefa Centralna (Central Zone) café and club at 2, pl. Sejmu Śląskiego. It is also worth mentioning here a still existing Neon Irsa Katowice company, founded by Mr Zbigniew Łankiewicz, the author of many neon signs from the PRL times, and nowadays managed by his sons.

A great return of light advertisements to Katowice, marked by a hundred of new and reconstructed neon signs, inspired the city authorities to create a route dedicated to them. In the very centre of the city there are display units, made specially for this purpose, where interested people can see a reconstruction of the former neon signs, the most beautiful and best known ones, archive photographs, and an outline of their history.

Odkryj zieloną stronę miasta

Discover a green side of the city



Zielony transport w mieście
Green transport in the City

PL | Katowice to nie tylko biznes, innowacje, wielkie wydarzenia i mnogość turystycznych atrakcji. Miasto posiada także bogate zaplecze rekreacyjne w postaci terenów zielonych. Dzięki nim katowiczanie wcale nie muszą „wyskakiwać za miasto”, aby odpocząć. Wszystko, czego im potrzeba, znajdują tutaj. Mało kto wie, że **stolica Górnego Śląska jest trzecim miastem w Polsce, jeśli chodzi o powierzchnię terenów zielonych**. Ponad połowę Katowic stanowią lasy, parki i skwery. Jednym z najbardziej popularnych terenów rekreacyjnych jest Dolina Trzech Stawów. Można tu znaleźć m.in. rolkostradę, place zabaw, naturalne kąpielisko z plażą, ustronne miejsca pozwalające na odseparowanie się od miejskiego zgiełku, liczne lokale gastronomiczne oraz sieć ścieżek rowerowych. Skoro mowa o jednośladowych pojazdach napędzanych siłą mięśni, należy dodać, że Katowice mocno inwestują w ten środek transportu. Z roku na rok powstają kolejne kilometry tras rowerowych, z których chętnie korzystają m.in. użytkownicy systemu rowerów miejskich. Ten ostatni bije rekordy popularności. Regularnie wzrasta liczba stacji rowerowych i pojazdów, które można na nich wypożyczyć. Docelowo wypożyczalni ma być 150.

ENG | Katowice is not only business, innovation, great events, and multitude of tourist attractions. The city is also rich in recreation facilities in the form of green areas. Because of them Katowice residents do not need to ‘pop out the city’ to rest. Everything they need, can be found here. Few people know that **the capital of Upper Silesia is the third city in Poland with respect to the green areas size**. Forests, parks and green squares cover more than a half of Katowice area. The Three Ponds Valley is one of the most popular recreation sites. You can find here e.g. a skating track, playgrounds, a natural bathing beach, secluded places allowing to rest from the city hubbub, numerous bars and restaurants, and a network of bicycle tracks. Talking about muscle-driven single-track vehicles it is necessary to add, that Katowice is strongly investing in this means of transport. Year on year the next kilometres of bicycle tracks originate, which are willingly used by e.g. city bike system users. The latter beats records of popularity. The number of bike stations and vehicles, which may be rented there, is regularly growing. The target number of renting stations is 150.



Dolina Trzech Stawów
Three Ponds Valley

Tradycja i nowoczesność

PL | 1. Dzień

- **1 Strefa Kultury** – Zwiedzanie Spodka, Muzeum Śląskiego
- Obiad w lokalnej restauracji
- Koncert w siedzibie **2 Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia** lub koncert plenerowy w Strefie Kultury

2. Dzień

- Zwiedzanie **3 Osiedla Giszowiec**, zlokalizowanego na Szlaku Zabytków Techniki
- Zwiedzanie **4 Osiedla Nikiszowiec** (wystawa malarzy naiwnych w filii Muzeum Historii Katowic), Galerii Szyb Wilson, zlokalizowanych na Szlaku Zabytków Techniki
- Śląski obiad w lokalnej restauracji
- Zwiedzanie **5 Muzeum Hutnictwa Cynku – Walcownia**, zlokalizowanego na Szlaku Zabytków Techniki
- Wieczór na **6 ul. Mariackiej**

3. Dzień

- Spacer **7 Szlakiem Moderny**
- Spacer w **8 Parku Kościuszki** lub **11 Szlakiem Murali**
- Obiad w lokalnej restauracji
- Zwiedzanie **9 Śląskiego Centrum Wolności i Solidarności – Muzeum Izby Pamięci Kopalni Wujek** (alternatywnie – zwiedzanie Muzeum Historii Katowic)
- Alternatywnie wizyta w Zabrze – zwiedzanie **10 Kopalni Guido** lub **Sztolni Królowa Luiza**
- Wieczorny spacer **12 Szlakiem Neonów**

Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice



Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



Muzeum Śląskie / Silesian Museum



Ulica Mariacka / Mariacka street



Szlak Moderny / Moderna Trail



Informacja Turystyczna
Tourist **information**



Tradition and modernity

ENG | Day 1

- **1 Zone of Culture** – Visit to the Spodek Arena and the Silesian Museum
- Lunch in a local restaurant
- Concert in the building of **2 the Polish National Radio Symphony Orchestra** or an outdoor concert in the Zone of Culture

Day 2

- Visit to **3 the Giszowiec** housing estate, situated on the Industrial Monuments Route
- Visit to **4 the Nikiszowiec** housing estate (the exhibition of naive painters in a branch of the Museum of Katowice History) and the Wilson Shaft Gallery, situated on the Industrial Monuments Route
- Silesian lunch in a local restaurant
- Visit to **5 the Museum of Zinc Metallurgy - Rolling Mill**, situated on the Industrial Monuments
- Evening on **6 Mariacka street**

Day 3

- A walk along **7 the Route of Modernism**
- A walk in **8 Kosciuszko Park** or **11 along the Route of Murals**
- Lunch in a local restaurant
- Visit to the **9 Silesian Centre for Freedom and Solidarity** – the Museum of Wujek Mine Exhibition Room (as an alternative – visit to the Museum of Katowice History)
- As an alternative – visit to Zabrze – **10 the Guido Mine** or the Królowa Luiza Monumental Coal Mine.
- An evening walk along **12 the Route of Neon Signs**

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM



Transport w mieście
Transport in the city



Osiedle Nikiszowiec / Moderna Trail



Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia / National Symphonic Orchestra of Polish Radio



Muzeum Hutnictwa Cynku - Walcownia / Museum of Zinc Metallurgy - Rolling mill

Aktywnie

PL | 1. Dzień

- Rekreacja w **1 Dolinie Trzech Stawów** (ścieżki rowerowe, trasy rolkowe, place zabaw, wypoczynek na plaży, kajak)
- Obiad w lokalnej restauracji
- Spacer w **2 Parku Kościuszki**

2. Dzień

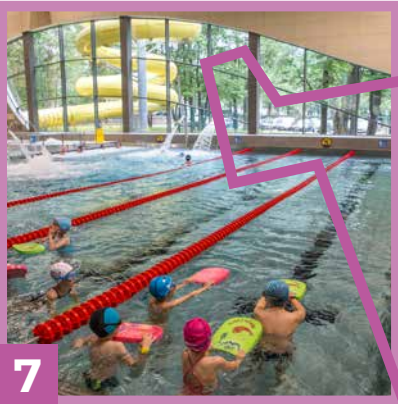
- Wycieczka rowerowa z centrum:
 - **3 Rezerwat Las Murckowski** – **4 Osiedle Giszowiec** – **dzielnica Murcki**
 - albo **1 Dolina Trzech Stawów** – **5 Osiedle Nikiszowiec**
 - albo **12 Szlakiem Murali**
 - alternatywnie **6 Park Śląski** (kolejka linowa, park rozrywki, zoo)
- Obiad w lokalnej restauracji
- Wizyta na **7 basenie** lub **8 wodnym placu zabaw**
- **9 Tężnia solankowa** w Parku Zadole (IV-X)

3. Dzień

- Pszczyna – zwiedzanie **10 Muzeum Zamkowego** oraz Zagrody Żubrów
- Śląski obiad w lokalnej restauracji, np. na Szlaku kulinarnym „**Śląskie Smaki**”
- Tychy – zwiedzanie **11 Browarów Tyskich**



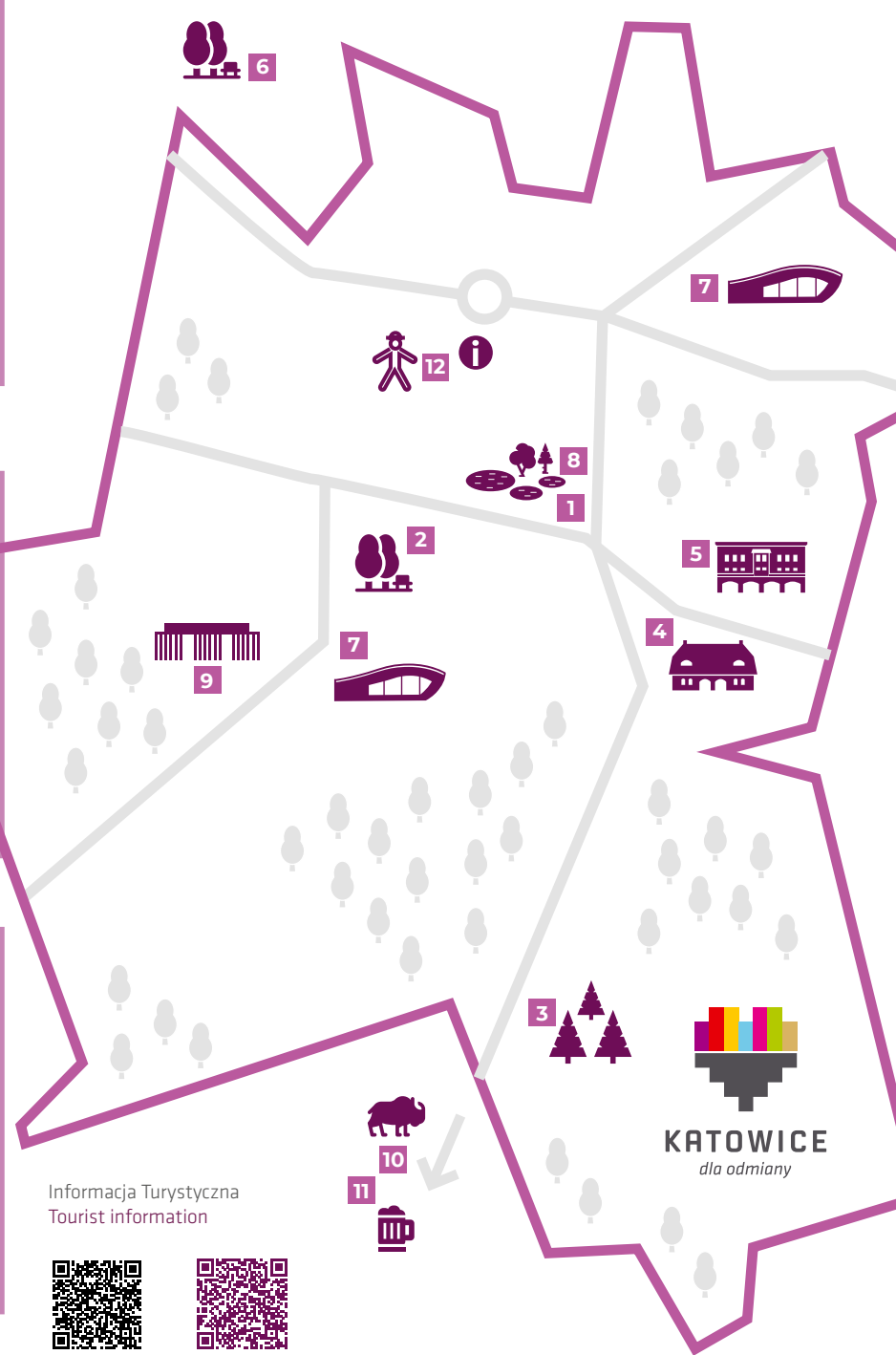
Dolina Trzech Stawów / Valley of 3 Ponds



Basen / Indoor Pool



Rezerwat Las Murckowski / Murcki Forest Nature Reserve



Informacja Turystyczna
Tourist information



Park Kościuszki / Kosciuszko Park



Tężnia solankowa / Brine twig tower



Muzeum Zamkowe w Pszczynie / Pszczyna Castle Museum

Actively

Day 1 | ENG

- Recreation in the **1 Three Ponds Valley** (bicycle tracks, roller skate routes, rest on a beach, canoe)
- Lunch in a local restaurant
- A walk **2** in **Kosciusko Park**

Day 2

- Bicycle trip from the city centre:
 - **3 Murcki Forest Nature Reserve** – **4 Giszowiec housing estate** – **Murcki district** or **1 Three Ponds Valley** – **5 Nikiszowiec housing estate** or along **12 the Route of Murals** or **6 Silesian Park** (a cable car, an amusement park, the zoo) as an alternative
 - Lunch in a local restaurant
- Visit to a **7 swimming pool** or **8 a water playground**
- **9 Brine twig tower** in the Zadole Park (April - October)

Day 3

- Pszczyna – visit to the **10 Castle Museum** and European Bison Reservation
 - Silesian lunch in a local restaurant, e.g. on a Culinary track ‘**Silesian Tastes**’
- Tychy – visit to the **11 Tychy Brewery**

Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice



Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM



Transport w mieście
Transport in the city



Miasto Muzyki

PL | 1. Dzień

- Spacer **1** Szlakiem Murali
- Strefa Kultury – zwiedzanie siedziby **2** Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia
- Obiad w lokalnej restauracji
- Wieczór w klubie muzycznym na **3** ul. Mariackiej lub w okolicy

2. Dzień

- 4** Szlakiem Śląskiego Bluesa
- 5** Muzeum Historii Gitary
- Zwiedzanie **6** Muzeum Historii Katowic
- Zwiedzanie **7** Akademii Muzycznej wraz z **Muzeum Organów Śląskich**
- Obiad w lokalnej restauracji
- Koncert w siedzibie **2** Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia lub w **10** Filharmonii Śląskiej

3. Dzień

- Tarnowskie Góry – **8** Kopalnia Srebra
- Śląski obiad w lokalnej restauracji
- Przedstawienie w teatrze (**Teatr Śląski, Teatr Korez, Kinoteatr Rialto**)
- Alternatywnie – wizyta w **9** Operze Śląskiej w Bytomiu

Znajdź **hotel** w Katowicach
Find a **hotel** in Katowice

Znajdź **restaurację** w Katowicach
Find a **restaurant** in Katowice



Szlakiem Murali /
Following the route of city street art

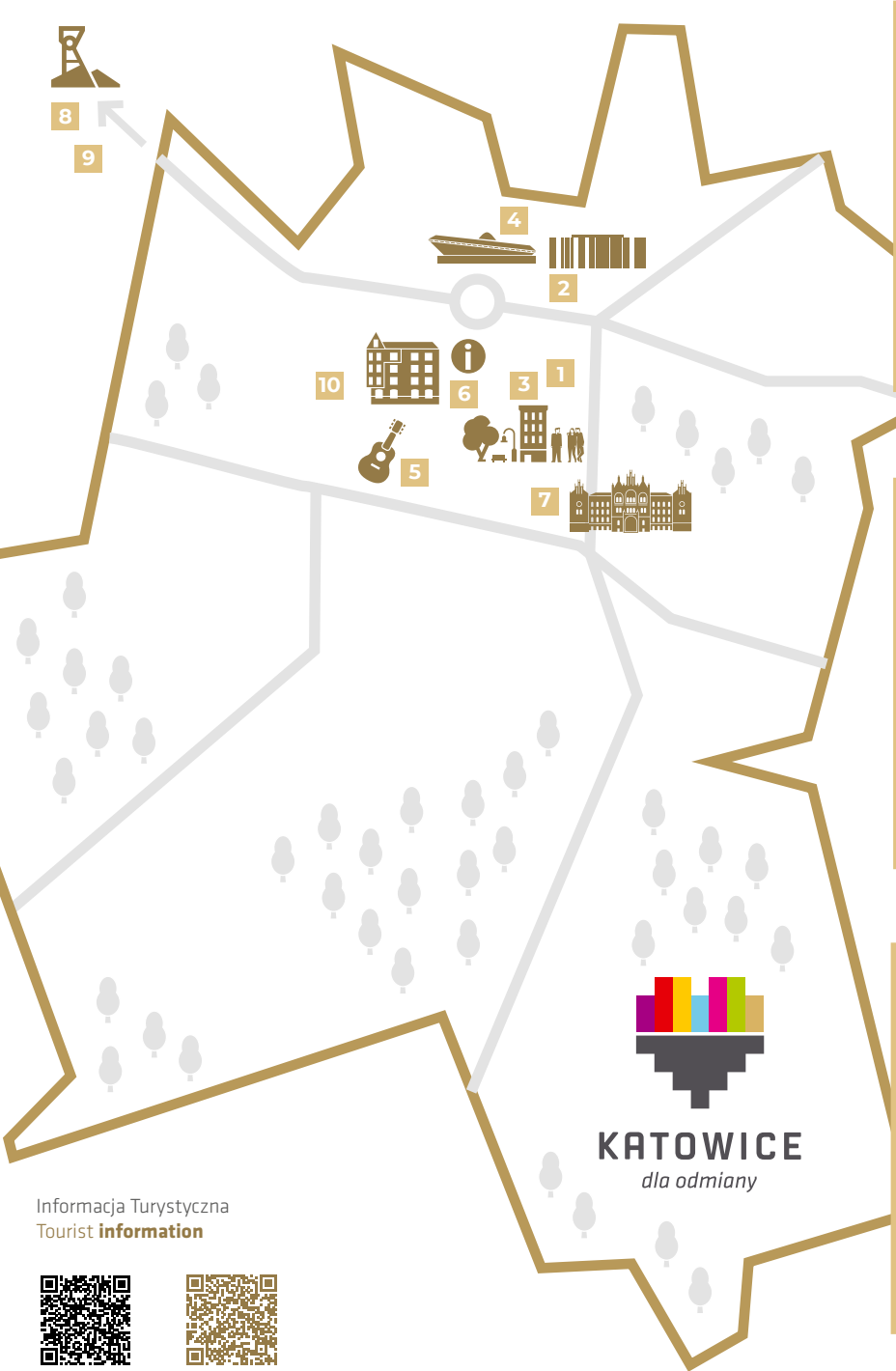


Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia /
National Symphonic Orchestra of Polish Radio

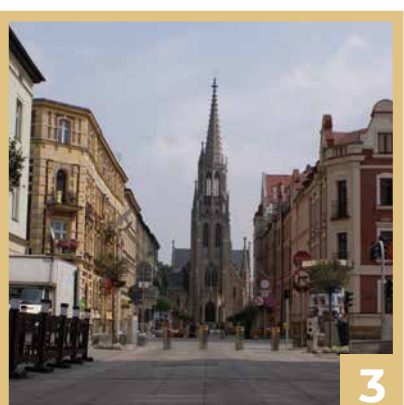


Rawa Blues Festival - Spodek

Informacja Turystyczna
Tourist **information**



Muzeum Historii Katowic /
Museum of Katowice History



ulica Mariacka / Mariacka street



Akademia Muzyczna / Academy of Music

City of Music

Day 1 | ENG

- A walk along **1** the **Route of Murals**
- Zone of Culture - visit to the building of **2** the **Polish National Radio Symphony Orchestra**
 - Lunch in a local restaurant
- Evening in a music club on **3** **Mariacka street** or in the surroundings

Day 2

- 4** **Following the Route of Silesian Blues**
 - 5** **Museum of Guitar History**
- Visit to the **6** **Museum of Katowice History**
 - Visit to the **7** **Academy of Music** and **Museum of Silesian Organs**
 - Lunch in a local restaurant
 - Concert in the building
- of **2** the **Polish National Radio Symphony Orchestra** or in the **10** **Silesian Philharmonic**

Day 3

- Tarnowskie Góry – **8** **Silver Mine**
- Silesian lunch in a local restaurant
 - Theatre performance (the Silesian Theatre, the Korez Theatre, the Rialto cinema-theatre)
- Visit to the **9** **Silesian Opera House in Bytom** as an alternative

Rozkłady jazdy ZTM
Time table ZTM



Transport w mieście
Transport in the city



KATOWICE 26-30.06.2022 r.

TRANSFORMING OUR CITIES FOR A BETTER URBAN FUTURE



fot.: polandonair.com

Host city of WUF 11

WORLD
URBAN
FORUM



KATOWICE
dla odmiany